

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CUBA FOR 2013-2016.**

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as the "Parties",

**Inspired** by the common desire to further strengthen bilateral relations in the sphere of culture, desirous of strengthening and developing cordial relations and cooperation between the two countries and their peoples,

**Taking into consideration** the Cultural Agreement signed in New Delhi on 21<sup>st</sup> of July, 1976 between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Republic of India,

**Have agreed** on the following Cultural Exchange Programme for the years 2013-2016.

**Article 1**

The Parties shall promote communication between both countries in order to increase mutual awareness of the cultural life of each country.

**Article 2**

The Parties shall stimulate the organization of cultural workshops, music festivals and other artistic events in both countries.

**Article 3**

The Parties shall promote invitations to writers and share experiences in the literary field in their respective countries, through their respective institutions.

**Article 4**

The Parties shall exchange information and documents on the development of the theatre and stimulate the exchange of specialists on performing arts to participate in Workshops and Lectures in both countries.

**Article 5**

The Parties shall endeavour to arrange Film Festivals, for one week, and shall promote exchange of information on national film productions in both countries.

#### **Article 6**

The Parties shall stimulate the exchange of information on the development of the visual arts and the organization of art exhibitions in each country.

#### **Article 7**

The Parties may exchange books, duplicate titles, digitized materials and microform items between the National Libraries of the two countries.

#### **Article 8**

The sending Party shall notify the receiving Party, at least three months in advance, details of relevant interests and information, as well as work program and departure date of its delegation for corresponding co-ordinations.

#### **Article 9**

The financial arrangements for each Cultural Exchange Project will be agreed between the Parties on case to case basis through diplomatic channels.

#### **Article 10**

The existence of this Programme does not preclude the possibility of reaching such further agreements on other aspects as the Parties may see fit. Any relevant matter not covered by this Programme may be arranged through diplomatic channels.

#### **Article 11**

The Cuban Party agrees to offer technical advice and paid consultancy via its Agency for Professional Cultural and Technical Service, also known as D'ARTE, of the Association of Artistical and Literary Promotion S. A., short name ARTEX S.A., in the fields including cultural management, community cultural work and cultural programme design, as well as the staging of artistic events in the areas of folk and contemporary dance, classical ballet, painting and sculpture, cultural heritage and classical and popular music. The Ministry of Culture offers intermediate and advanced paid courses in various branches of culture.

#### **Article 12**

The Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries. The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments

and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a period to be mutually decided.

### Article 13

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme shall be settled amicably by negotiations and consultations between the Parties through diplomatic channels.

### Article 14

The present Programme comes into force as from the date of signature by two sides and will be valid till 31 Dec 2016 or till a fresh Programme is signed.

Signed in New Delhi, on 27 of May of 2013, in two originals each in English, Hindi and Spanish, all the text being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation of the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA



Sangita Gairola,  
Secretary, Ministry of Culture

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CUBA



Abelardo Cueto Sosa  
Ambassador of Cuba to India

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE LA INDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA  
PARA EL PERÍODO 2013-2016**

El Gobierno de la República de la India y el Gobierno de la República de Cuba, referido en adelante como las "Partes";

**Inspirados** en el deseo común de consolidar aún más las relaciones bilaterales en la esfera de la cultura y deseosos de fortalecer y desarrollar las cordiales relaciones y la cooperación entre los dos países y sus pueblos;

**Teniendo en consideración** el Acuerdo Cultural suscrito en Nueva Delhi el 21 de julio de 1976 entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República de la India;

**Acuerdan suscribir** el siguiente Programa de Intercambio Cultural para el período 2013-2016.

**Artículo 1**

Las Partes promoverán la comunicación entre ambos países con el objetivo de que se incremente la conciencia mutua sobre la vida cultural de cada país.

**Artículo 2**

Las Partes estimularán la organización de talleres culturales, festivales musicales y otros eventos artísticos en ambos países.

**Artículo 3**

Las Partes promoverán las invitaciones a escritores y compartirán experiencias en el campo de la literatura en sus respectivos países, a través de sus respectivas instituciones.

**Artículo 4**

Las Partes intercambiarán información y documentación sobre el desarrollo del teatro y estimularán el intercambio de especialistas en artes escénicas para participar en talleres y conferencias en ambos países.

**Artículo 5**

Las Partes realizarán esfuerzos para organizar Festivales de Cine, de una semana de duración, y promoverán el intercambio de información sobre las producciones nacionales cinematográficas en ambos países.

#### **Artículo 6**

Las Partes estimularán el intercambio de información sobre el desarrollo de las artes visuales y la organización de exposiciones de arte en cada país.

#### **Artículo 7**

Las Partes podrán intercambiar libros, títulos duplicados, materiales digitalizados y artículos en micro-formato entre las Bibliotecas Nacionales de ambos países.

#### **Artículo 8**

La Parte emisora notificará a la Parte receptora, con al menos tres meses de antelación, sobre los detalles de interés e información pertinentes, así como del programa de trabajo y la fecha de salida de su delegación para la realización de las coordinaciones correspondientes.

#### **Artículo 9**

Las disposiciones financieras de cada proyecto de intercambio cultural serán acordadas entre las Partes en función de cada caso mediante los canales diplomáticos.

#### **Artículo 10**

La existencia del presente Programa no excluye la posibilidad de alcanzar nuevos acuerdos sobre otros aspectos, si las Partes lo consideran apropiado. Cualquier tema de importancia que no se incluya en el presente Programa podrá tratarse a través de los canales diplomáticos.

#### **Artículo 11**

La Parte cubana ofrecerá servicios de asesoramiento técnico y consultoría pagados a través de su Agencia de Servicios Profesionales, Culturales y Técnicos, también conocida como D'ARTE, de la Asociación para la Promoción Artística y Literaria S. A., en abreviatura ARTEX S.A., en los campos que incluyen gestión cultural, trabajo cultural comunitario y diseño de programas culturales, así como la escenificación de eventos artísticos en las áreas de bailes folklórico y contemporáneo, ballet clásico, pintura y escultura, patrimonio cultural y la música clásica y popular. El Ministerio de Cultura ofrecerá cursos intermedios y avanzados pagados en varias ramas de la cultura.

#### **Artículo 12**

Las Partes apoyarán la cooperación en el campo de la protección, conservación y promoción de la herencia cultural de ambos países. Las Partes intercambiarán un experto de cada una de ellas, en el campo de protección y conservación de

monumentos antiguos y sitios arqueológicos, objetos de arte y desarrollo de museos arqueológicos durante el período que se acuerde mutuamente.

### Artículo 13

Cualquier controversia entre las Partes que surja de la interpretación, aplicación o implementación del presente Programa se solucionará de manera amigable a través de consultas o negociaciones entre las Partes mediante la vía diplomática.

### Artículo 14

El presente Programa entrará en vigor desde el momento de su firma por las dos partes y será válido hasta el 31 de diciembre del 2016 o hasta la firma de un nuevo programa.

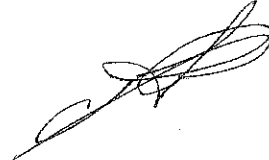
Firmado en Nueva Delhi, el 27 de mayo del 2013, en dos originales, cada una en los idiomas Hindi, Español e Inglés y, teniendo todos los textos igual validez. En caso de discrepancia en la interpretación de los textos, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE LA INDIA



Sangita Gairola  
Secretaria del Ministerio de Cultura

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CUBA



Abelardo Cueto Sosa  
Embajador de Cuba en la India